

El Pueblo Unido Jamás Será Vencido

Quilapayún and Sergio Ortega, 1973

De pie, cantar
que vamos a triunfar.
Avanzan ya
banderas de unidad.
Y tú vendrás
marchando junto a mí
y así verás
tu canto y tu bandera florecer,
la luz
de un rojo amanecer
anuncia ya
la vida que vendrá.

De pie, luchar
el pueblo va a triunfar.
Será mejor
la vida que vendrá
a conquistar
nuestra felicidad
y en un clamor
mil voces de combate se alzarán
dirán
canción de libertad
con decisión
la patria vencerá.

Y ahora el pueblo
que se alza en la lucha
con voz de gigante
gritando: ¡adelante!

*El pueblo unido jamás será vencido,
El pueblo unido jamás será vencido,*

La patria está
forjando la unidad
de norte a sur
se movilizará
desde el salar
ardiente y mineral
al bosque austral
unidos en la lucha y el trabajo
irán
la patria cubrirán,
su paso ya
anuncia el porvenir.

De pie, cantar
el pueblo va a triunfar
millones ya,
imponen la verdad,
de acero son
ardiente batallón
sus manos van
llevando la justicia y la razón
mujer
con fuego y con valor
ya estás aquí
junto al trabajador.
Y ahora el pueblo
que se alza en la lucha
con voz de gigante
gritando: ¡adelante!

*El pueblo unido jamás será vencido
El pueblo unido jamás será vencido*

The People United Will Never be Defeated

Adaptation of the English translation by Eileen Karmy & Martín Fariás

We stand up tall
Their back against the wall
Our flags are torn
Our voices are coarse
And you will come
And march alongside me
And we will raise
New banners floating in the wind
The twilight zone
Will turn into the dawn
Of a day of peace
And justice for all

Arise unite
And don't give up the fight
Face guns with stones
And arrogance with rights
The harder they come
The harder they fall
We stand as one
The internationale
We know the day will come
When we shall overcome
And sing a song
Of liberty for all

So when the people
United in our struggle
Will raise our voice
You'll answer our call

*El pueblo unido jamás será vencido
El pueblo unido jamás será vencido*

We stand up strong
Though many have fallen
Their names unsung
But their plight unforgotten
Their blood has soaked
The streets of our towns
We must prevail
If we lose every battle
We will rise anew
And keep alive the voice
Of men who sang
Of dignity for all

Arise arise
The time has come again
When might is right
To rekindle the flame
To turn the tide
Of rising poverty
We will not bow
To powers of iniquity
We shall reclaim
The ground that workers ploughed
And bring about
Equality for all

So when the workers
United in their struggle
Will raise their voice
We'll answer their call

*El pueblo unido jamás será vencido
El pueblo unido jamás será vencido*

Note: this is not a literal translation but an adaptation, which communicates the same message of the original song, but updated and with an international spirit. This translation was adapted from an earlier translation by Olivier Tonneau from the Cambridge People's Assembly.